GG

ROYAUME DE BELGIQUE

– – – – – – – – – –

AVIS 45.723/2
DU 19 JANVIER 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

– – – – – – – – – – – –

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 22 décembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale au personnel des greffes et secrétariats de parquet", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1er

Compte tenu du champ d'application *ratione personae* de l'arrêté projeté, celui-ci trouve sa base légale dans l'article 177, § 2, alinéa 5, du code judiciaire.

L'alinéa 1er doit, dès lors, être rédigé comme suit :

"Vu l'article 177, § 2, alinéa 5, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 avril 2007".

Alinéa 2

Les dispositions légales mentionnées à l'alinéa 2 ne procurent pas de fondement juridique au projet.

L'alinéa 2 doit par conséquent être omis.

Alinéa 3

À l'alinéa 3, il n'est pas nécessaire de mentionner les modifications subies par l'arrêté royal du 16 décembre 1996 accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale au personnel des greffes et parquets [1].

Alinéa 8

À l'alinéa 8 (devenant alinéa 6), l'avis du Conseil d'État sera cité comme suit :

> "Vu l'avis 45.723/2 du Conseil d'Etat, donné le 19 janvier 2009, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1/, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973" [2].

Ministres proposants

Ainsi qu'en a convenu la déléguée du ministre, il n'y a pas lieu de mentionner le Ministre de la Fonction publique parmi les Ministres proposant le projet. Dans le proposant, les mots ", du Ministre de la Fonction publique" doivent dès lors être omis.

Dispositif

Articles 2 et 3

1. Dans la version française, l'intitulé exact de la loi visée aux articles 2 et 3 est la "loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire". Ces deux dispositions doivent être adaptées en conséquence.

---

(1) Voir *Principes de technique législative- Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet "Technique législative", § 30 et formule F-3-3.

(2) *Voir Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet "Technique législative", F-3-5-2.

2. Le mot "euro" s'accorde en français lorsqu'il est employé au pluriel. Dans la version française du texte, on écrira donc "euros", et non "euro", dans chacun des articles 2 et 3 du projet.

Dans la version néerlandaise le mot "euro" doit rester au singulier, puisqu'il suit un nombre déterminé. Il faudrait donc y écrire respectivement "65,00 euro" et "35,00 euro" (chaque fois sans -s).

Article 4

1. Dans la version française de la phrase liminaire de l'article 4, au lieu d'écrire "aux conditions que", il vaut mieux écrire "à condition que".

2. Au point 1/ *in fine*, au lieu d'écrire "de plus d'une langue nationale;", on écrira alors "de plus d'une langue nationale, et".

3. Au point 2/ *initio*, mieux vaut écrire, en français, "sont en activité" (plutôt que "soient en activité").

Article 6

Le Conseil d'État se demande pourquoi il n'est pas fait référence au nouvel indice-pivot 2004 = 100.

Si la liaison à l'indice-pivot 1996 = 100 se justifie, il conviendrait de préciser cette référence *in fine* de l'alinéa 2 de l'article 6.

La chambre était composée de

Messieurs	Y.	KREINS,	président de chambre,
	P.	VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Mesdames	M.	BAGUET,	
	B.	VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON Y. KREINS

GG

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 45.723/2
VAN 19 JANUARI 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 december 2008 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het personeel van griffies en parketsecretariaten", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Gezien de werkingssfeer *ratione personae* van het ontworpen besluit, ontleent het zijn rechtsgrond aan artikel 177, § 2, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Het eerste lid moet bijgevolg luiden als volgt :

"Gelet op artikel 177, § 2, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 april 2007".

Tweede lid

De wetsbepalingen genoemd in het tweede lid leveren geen rechtsgrond op voor het ontwerp.

Het tweede lid moet bijgevolg vervallen.

Derde lid

Het is niet nodig in het derde lid de wijzigingen te vermelden die zijn aangebracht in het koninklijk besluit van 16 december 1996 houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het personeel van griffies en parketten [1].

Achtste lid

In het achtste lid (dat het zesde lid wordt) moet als volgt naar het advies van de Raad van State worden verwezen :

"Gelet op advies 45.723/2 van de Raad van State, gegeven op 19 januari 2009, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973" [2].

Voordragende ministers

Zoals de gemachtigde van de minister heeft beaamd is er geen grond om de Minister van Ambtenarenzaken te vermelden bij de Ministers die het ontwerp voordragen. In het voordrachtformulier moeten de woorden ", de Minister van Ambtenarenzaken" bijgevolg vervallen.

---

(1) Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab "Wetgevingstechniek", aanbeveling 30 en formule F-3-3.".

(2) Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab "Wetgevingstechniek", formule F-3-5-2.

Dispositief

Artikelen 2 en 3

1. Wat de Franse versie betreft, luidt het juiste opschrift van de wet genoemd in de artikelen 2 en 3 als volgt : "loi du 5 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire". Die beide bepalingen moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

2. In het Frans krijgt het woord "euro" de meervoudsvorm zodra het om meer dan één euro gaat. In de Franse versie van de regeling schrijve men bijgevolg zowel in artikel 2 als in artikel 3 "euros" in plaats van "euro".

In de Nederlandse versie blijft het woord "euro" in het enkelvoud doordat het volgt op een bepaald getal. Men schrijve dus respectievelijk "65,00 euro" en 35,00 euro (dus euro telkens zonder -s).

Artikel 4

1. In de Franse versie van de inleidende zin van artikel 4 schrijve men "à condition que" in plaats van "aux conditions que".

2. In onderdeel 1/, *in fine*, schrijve men "van meer dan één landstaal, en" in plaats van "van meer dan één landstaal".

3. Aan het begin van de Franse lezing is het beter "sont en activité" te schrijven, dan "soient en activité".

Artikel 6

De Raad van State vraagt zich af waarom niet wordt verwezen naar de nieuwe spilindex 2004 = 100.

Indien de koppeling aan spilindex 1996 = 100 gerechtvaardigd is, moet die verwijzing in het tweede lid, *in fine*, van artikel 6 worden verduidelijkt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y.	KREINS,	kamervoorzitter,
	P.	VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouwen	M.	BAGUET,	
	B.	VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VANDERNOOT.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

B. VIGNERON Y. KREINS